



УДК 811.134.2

DOI 10.22363/2313-2264-2017-15-1-91-102

КОМПЛИМЕНТ И ПОХВАЛА КАК ПРОЯВЛЕНИЯ ЭМПАТИИ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

А.В. Шалюхина

Московский государственный институт
международных отношений (Университет) МИД России
проспект Вернадского, 76, Москва, Россия, 119454

В статье объясняется роль эмпатии в коммуникации на испанском языке. Описаны комплимент и похвала как культурно обусловленные вербальные способы выражения эмпатии в испанском и русском языках и их реализация в процессе диалогического общения. Отмечаются жанровые различия этих двух видов реплик в рамках речеактового подхода. На материале испанского языка такого вида анализ проводится впервые. Материалом исследования послужили примеры использования средств испанского языка для выражения эмпатии из романа современного испанского писателя Торкуато Лука де Тена «Скрученные Богом линии судьбы» (Torcuato Luca de Tena «Los renglones torcidos de Dios»). В статье делаются выводы о необходимости изучения коммуникативных функций комплимента и похвалы для обучения иностранному языку во избежание неудач в процессе общения.

Ключевые слова: эмпатия, межкультурная коммуникация, преподавание, диалог, теория речевых актов, экспрессивы, похвала, комплимент, пиропо (píropo), испанский язык

Введение

Для большинства ситуаций межличностного общения характерно естественное стремление понять другого, не обидеть, содействовать его намерениям. Такой тип общения и понимания собеседника называется эмпатическим. Термин «эмпатия» заимствован из английского языка (англ. empathy) и означает «вчувствование». Эмпатия строится на умении представить происходящее во внутреннем мире партнера по коммуникации, понять, что он чувствует, к чему стремится, как воспринимает и оценивает себя и окружающих.

Понятие «эмпатия», получившее широкое использование в философии, психологии и других науках, до сих пор почти не привлекало к себе внимание филологов вообще и лингвистов в частности. Вместе с тем явление, известное как эмпатия в речеповедении людей и в качестве инструмента, использует языковое поведение, поэтому оно заслуживает пристального изучения лингвистов с целью исследования языковых средств, имеющихся в языке.

Большое количество исследований эмпатии свидетельствует не только о сложности, неоднозначности и многоаспектности этого явления, но и о многообразии проявлений и многогранности поля для исследования. Эмпатия представляет

собой комплексное воздействие на лексико-грамматическом, интонационном, стилистическом и корпоральном уровнях.

Термин «эмпатия» был заимствован лингвистикой из психологии, которая изучает это явление для понимания психических качеств личности. Лингвисты обычно употребляют этот термин в том же смысле, но очевидно, что психологическая и лингвистическая эмпатия имеют одинаковую природу, но разные проявления.

В.И. Шаховской стал одним из основоположников изучения эмпатии в лингвистике. Разрабатывая понятийно-терминологический аппарат эмотивной лингвистики, он разграничил лингвистическое понятие эмоциональности, эмпатии и их психологических аналогов [1. С. 152].

Термин «эмпатия» применяется в лингвистике для обозначения одного из способов коммуникации с позиции говорящего или того, кто воспринимает информацию [2. С. 8].

Описывая лингвистическое понимание эмпатии, исследователи используют понятие вербальной эмпатии, которая является выражением понимания чувств другого с позиции говорящего, оказывает языковое воздействие на собеседника с целью предоставления ему психологической поддержки [3. С. 81].

Существуют целые дискурсы и речевые жанры, которые изначально предусматривают эмпатию адресанта по отношению к конкретному участнику определенного события. Можно сказать, что в подобных случаях структура дискурса или речевого жанра определяется эмпатией к какому-то из участников коммуникативного события, который находится в фокусе интеракции.

Эмпатия крайне важна для реализации любой, но особенно межкультурной коммуникации. Поведение представителей других культур необходимо рассматривать в рамках их культур (а не своей собственной культуры), т.е. следует стремиться проявлять эмпатическое отношение к партнеру по коммуникации.

Исследователи в области межкультурной коммуникации рассматривают эмпатию как способ преодоления преград в общении и как составляющую коммуникативного навыка, ведь наиболее явным когнитивным фактором, влияющим на эффективность общения с представителями других культурных обществ, является не только наше умение говорить на другом языке, но и знание другой культуры, что позволяет избежать коммуникативных сбоях [4].

В контексте межличностного общения эмпатия трактуется как особая способность понимания другого человека. При этом подразумевается не рациональное осмысление чужих проблем, а попытка эмоционально откликнуться на проблемы и переживания другого. Эмпатия основана на аффективном понимании. Ее эмоциональная природа выражается не столько «в осмыслении, сколько в прочувствовании» ситуации другого [5. С. 150].

Эмпатия проявляется в ситуациях общения и взаимодействия, является одним из регуляторов взаимоотношений людей. Способность личности к эмпатии проявляется, когда один индивид находит нужный подход к другому, как бы предвосхищая и оценивая его реакции, и правильно воздействует на него речеповеденческими средствами. Это является условием успешности любого диалога.

Важным условием диалогического общения является необходимость установления и поддержания целенаправленного, прямого или опосредованного контакта между собеседниками, что позволяет организовать определенную деятельность, изменить или завершить ее протекание.

В целом, эмпатия служит для выражения симпатии, оказания помощи, достижения партнерства и установления искренних отношений.

Существует множество вербальных и невербальных проявлений эмпатии, как универсальных, так и культурно обусловленных. Широкий диапазон этих проявлений обусловлен влиянием определенных факторов межличностной аттракции, которая выражается в желании произвести хорошее впечатление на окружающих. Важным фактором межличностной аттракции является соответствующее коммуникативное поведение, т.е. вербальное или невербальное сообщение собеседнику о своих реакциях на положительно оцениваемые события, например, посредством комплиментов, похвалы и т.д.

Комплимент и похвала являются важнейшими проявлениями эмпатии, так как, говоря комплименты собеседнику или хваля его, мы демонстрируем ему свое расположение и интерес, что способствует поддержанию контакта.

Цель

Актуальность проводимого исследования обусловлена тем, что в условиях интенсификации межкультурного общения нарастает не только объем положительного опыта, но и возникает все больше ситуаций, когда диалог между сторонами не приводит к взаимопониманию, перерастает в конфликт, что зачастую делает невозможным дальнейшее общение. Изучение причин таких сбоев, рекомендации по их избежанию представляются необходимым условием при обучении иностранному языку.

Целью данной статьи является описание таких вербальных приемов эмпатии, как похвала и комплимент в коммуникации на испанском языке. Опыт преподавательской и переводческой работы свидетельствует о недостатке сравнительных русско-испанских исследований в этой области.

Материалы и методы

В романе современного испанского писателя Торкуато Лука де Тена «Скрученные Богом линии судьбы» («Los renglones torcidos de Dios») есть множество примеров использования комплиментов и похвалы, поэтому именно это произведение послужило материалом для нашего исследования [6].

В работе используется комплексная методика, в основу которой легла теория речевых актов, разработанная Дж. Остином и Дж. Серлем. Похвала и комплимент относятся к экспрессивным речевым актам, которые выражают психологическое состояние коммуникантов, имеют особую значимость в процессе межличностной коммуникации при социальном взаимодействии и рассматриваются как акты, используемые для выражения психологического состояния и оказания влияния на эмоции адресата.

Кроме этого, используется метод языкового сравнения. Для этого материалы на испанском языке сопровождаются переводом на русский, что помогает определить межъязыковые различия. Для исследования кинесических проявлений используется метод расшифровки имплицатур.

Результаты

Исследование комплимента и похвалы как национально-культурно обусловленного способа проявления эмпатии в испанском языке показало серьезные отличия функционально-эмпатийной составляющей этого речевого акта от его аналога в русском языковом поведении. В испаноязычном общении невозможно услышать опровержение или протест как реакцию на комплимент и похвалу, что нередко происходит в коммуникации на русском языке.

Следует уделять особое внимание такому явлению, как *rigor*, которое является разновидностью комплимента в испаноязычных странах. Хотя частотность *rigor* снижается, его присутствие в коммуникативном пейзаже релевантно для характеристики особенностей испаноязычного общения. Но в русском сознании это может быть воспринято как нечто обидное, хотя *rigor* никогда не имеет негативного намерения.

Обсуждение

Исследователи П. Браун и С. Левинсон рассматривали высказывание комплиментов и похвалы как «положительную стратегию вежливости» [7. С. 121]. По мнению авторов, каждый компетентный в сфере коммуникации индивид имеет самоуважение, которому можно угрожать или же оберегать его, т.е. партнеры кооперируются в процессе коммуникации, чтобы сохранить свое лицо и лицо партнера.

Комплимент и похвала как экспрессивы прочно закреплены в повседневном речевом общении. В большинстве лингвокультур, хотя и не во всех, обмен комплиментами и похвала собеседника представляют собой общепринятую стратегию вежливости, которая способствует эмпатийным проявлениям по отношению к собеседнику.

К одной из самых важных коммуникативных функций комплимента и похвалы как речевого действия относится психолого-эмоциональная функция: считается, что индивид, коммуницируя в обществе, может поддерживать свою идентичность только тогда, когда ее признают другие. Каждая психологически здоровая личность имеет тенденцию к мотивационному искажению представления о себе в положительную сторону. Это объясняет тот факт, что для подтверждения самооценки человек ищет признания, одобрения и уважения партнера. Комплименты способствуют созданию атмосферы взаимного доверия: один партнер может быть уверен в поддержке другого.

В многочисленных исследованиях, посвященных таким речевым жанрам, как комплимент и похвала, не всегда представляется возможным провести между ними четкую жанровую границу [8. С. 143].

Комплименты близки другим речевым актам с похожей формой: речевым актам похвалы, лести или поздравления-пожелания. Однако на констатации идентичности указанных речевых актов единодушие исследователей практически заканчивается, появляется множество разногласий. В.В. Леонтьев определяет комплимент как разновидность речевого акта похвалы [9. С. 8]. Н.И. Формановская не различает комплимент и лесть [5.С. 143].

Несмотря на структурное и тематическое сходство речевых актов комплимента и похвалы, следует отметить, что они все же отличаются друг от друга. Похвала имеет больше ограничений, чем иллокутивно независимое высказывание комплимента, поскольку всегда характеризуется статусной зависимостью. Поэтому следует разделять эти понятия с учетом элементов ситуации. Несмотря на отсутствие четких «предписаний» для употребления комплиментов, не следует забывать о «правилах поведения»: в определенных ситуациях (впервые увиденный новый предмет одежды, ювелирное украшение или необычная прическа) в ответ на определенные высказывания партнера следует реагировать произнесением комплиментов.

В одной и той же ситуации межличностного контакта в зависимости от преследуемой цели адресат может выбрать комплимент (для выражения симпатии к адресату с расчетом на ответное расположение) или похвалу (для проявления уважения к личным качествам и достижениям адресата). Вышестоящий может расхваливать подчиненного, но не наоборот — подчиненный не может высказать вышестоящему даже вполне обоснованную похвалу (но восхищенный комплимент). Поскольку похвала представляет собой оценку достижений, хвалящий должен обладать компетенцией оценивания. У подчиненного такой компетенции (по статусу) быть не может.

Коммуникативная цель также влияет на выбор языковых средств и стилистических приемов: похвала обычно исключает преувеличение достоинств адресата, иногда чрезмерную эмоциональность. Темой похвалы не может быть внешность, не имеющая прямого отношения к реальным положительным качествам или действиям адресанта. Похвала произносится для оценки заслуги, достижения в результате усилий ее адресата, т.е. тяготеет к образу предвосхищаемого нормативного и никак не неожиданного результата. Комплимент же включает ситуативную оценку, которая ориентирована не столько на заслуги, сколько на нестандартную, выходящую за рамки повседневности данность (например, внешность, вкус, характер). Всем участникам общения очевиден ритуальный характер комплимента, так как никто не принимает его всерьез. Похвала имеет, как правило, более весомые аргументы.

Но все же похвалу и комплимент объединяет выражение положительной оценки адресата. Однако важно понимать, что наличие различий похвалы и комплимента основано на жанровых особенностях этих явлений.

Несмотря на то, что оба жанра используются для выражения положительной оценки, сама оценка варьируется от уважения и признания до симпатии и поклонения.

При наличии общей композиционной составляющей — приветствие (обращение) — называние достоинств (качеств, отличительных признаков) — их оценка, — похвала и комплимент отличаются пусть и не диаметрально противоположно.

ложным, но все же разным лингвостилистическим наполнением. Степень положительной оценки (от объективности до гиперболизации) и прочие языковые особенности достаточно четко различают жанровые границы похвалы и комплимента.

Сравнивая похвалу и комплимент, нельзя не заметить, что комплимент успешно реализуется в непосредственном контакте с собеседником, а для выражения похвалы присутствие адресата не является обязательным условием. Если комплимент адресован слушающему, то он (слушающий) испытывает положительные эмоции, поскольку, во-первых, находит подтверждение, признание своих успехов, а во-вторых, его успех и, следовательно, он сам как личность находит признание у другого лица — говорящего. Вследствие этого создается социальная связь между индивидами, основанная на возникшей общности взглядов, интересов, вкусов, что способствует дальнейшему контакту, ведь таким образом говорящий солидаризируется со слушающим.

Ценность похвалы абсолютно не уменьшается, если она произносится в отсутствие адресата, поскольку подразумевается, что в похвале, в отличие от комплимента, выражается объективная оценка поведения или качеств адресата и увеличивается личностная ценность адресата похвалы третьими лицами.

Обычно похвала, произносимая в ситуации прямого контакта индивидов, обладает большей эмоциональностью, чем похвала, произнесенная в отсутствие адресата. Но в любом случае для похвалы недопустима излишняя экзальтация и гиперболизация, ведь тогда похвала будет воспринята как лесть. Однако преувеличение достоинств адресата вполне может быть уместно в комплименте [10. С. 407]. К. Адамчик определяет комплимент как ритуализированную (не обязательно искреннюю) оценку объектов, которая касается непосредственно партнера. Делая комплимент, говорящий стремится продемонстрировать адресату свое расположение и уважение [11. С. 269]. Такой комплимент «мифологизирует» адресата, возносит его до необыкновенных высот, указывает на исключительность его качеств.

Лестное признание достоинств друг друга повышает чувство собственного достоинства каждого участника общения. Ритуально-игровым реверсом естественного чувства превосходства говорящий снижает социальное напряжение, создает предпосылки для позитивной кооперации.

Обратимся к тексту романа Торкуато Лука де Тена «Скрученные Богом линии судьбы» («Los renglones torcidos de Dios»), чтобы проанализировать использование комплиментов и похвалы как средств выражения эмпатии в испанском языке. Примеры из текста романа позволяют увидеть, насколько разнообразно проявление описываемых речевых жанров в испанском языке.

— ¡Estás sensacional! Bueno, siempre lo fuiste... quiero decir que... ¡pero hoy estás deslumbrante!

— Ты великолепна! Ты всегда такая была... хочу сказать, что сегодня ты ослепительна [6. С. 120]!

Комплимент не претендует на объективность, он представляет собой экспрессивное выражение положительных эмоций, поэтому произносить комплимент в

отсутствие адресата не имеет смысла и не приводит к достижению коммуникативных целей.

Как было отмечено ранее, комплименты не всегда делаются искренне. Главная героиня романа Алисия находится в психиатрической больнице с целью расследовать убийство. Являясь пациенткой психиатра, она подозревает доктора в неискренности, так как считает, что в данном случае комплимент является частью его профессиональной деятельности:

- Observo además con gran satisfacción que esos traumas no afectan para nada a su belleza.
- Ya me lo dijo usted antes.
- Pero simuló no haberlo oído.
- Pensé y sigo pensando que sus palabras se debían a una deformación profesional.
- No es ése nuestro caso, Alicia. — respondió secamente Arellano.
- Я с удовольствием наблюдаю, что психические травмы никоим образом не затрагивают вашу красоту.
- Вы мне уже это говорили.
- Но вы сделали вид, что не слышали этого.
- Я посчитала и продолжаю считать, что ваши слова вызваны профессиональной деформацией действительности.
- Это не наш случай, — сухо ответил Арельяно [б. С. 130].

Если для комплимента преувеличение достоинств адресата и повышенная эмоциональность — норма, то для похвалы это не столь характерно.

Детектив Мария Луиса хвалит профессиональные качества детектива Элис Гоулд. В данном случае похвала делается имплицитно посредством описания собственных эмоций:

- Cuando quede usted en libertad, ¿volverá a abrir su despacho? ¡Me aterra competencia que puede hacerme! ¡Antes de tenerla como competidora ... prefiero asociarme con usted!
- Когда Вы выйдете на свободу, снова откроете свой кабинет? Меня пугает конкуренция, которую Вы можете создать мне. Я бы предпочла быть Вашим партнером, а не конкурентом [б. С. 302].

Комплименты зачастую субъективны, чего нельзя сказать о похвале, так как к тематике похвалы относятся общественно значимые явления: успехи в работе, положительные моральные качества, благородные поступки и т.п.

Важно также отметить, что и эффект, производимый комплиментом и похвалой, обычно различается. От произносящего похвалу обычно ожидают объективной оценки, признания реальных заслуг и достижений адресата, а комплимент воспринимают как лестный знак внимания и расположения или проявление вежливости.

И.Г. Дьячкова определяет похвалу как «высказывание, в котором говорящий выражает положительную оценку поступка (поведения) адресата, рассчитывая вызвать его положительную эмоциональную реакцию» [12. С. 56].

Алисия хвалит педагогические и профессиональные качества врача. По его реакции видно, что похвала ему приятна, и поэтому он позволяет Алисии продолжать задавать вопросы.

— Me ha dejado usted fascinada... ¡Qué bien me lo ha explicado, doctor! No sólo es usted un gran clínico, como dice Monserrat Castell, sino un gran profesor.

— Pues aproveche usted mis buenas cualidades docentes — rió don César — y siga preguntando.

— Вы меня очаровали... Как хорошо вы мне это объяснили, доктор! Вы не только выдающийся врач, как говорит Монсеррат Кастель, но и прекрасный преподаватель.

— Тогда пользуйтесь моим преподавательским талантом, — засмеялся доктор, — и продолжайте спрашивать [б. С. 92].

Основной темой комплимента является внешность, которая может рассматриваться только субъективно. Но комплимент и похвалу объединяет расчет на положительную реакцию — от простой вежливой благодарности до ответного комплимента:

— Ahora usted tiene excelente aspecto — la confortó Alicia.

— ¡Así me gusta verla, Alicia! ¡Animosa y dispuesta a vencer todo el mundo!

— Сейчас вы прекрасно выглядите — ободрила ее Алисия.

— Мне нравится видеть Вас такой воодушевленной и готовой победить всех! [б. С. 119]

Комплименты связаны с гендерными особенностями: чаще всего они высказываются в адрес представителей противоположного пола, как правило, их делают мужчины в адрес женщин [13. С. 122]. Однако нельзя с уверенностью утверждать, что комплимент, адресованный мужчине, положительно оценивает его деятельность, профессию, хобби.

Изучая комплимент в межкультурном контексте, следует отметить различия в восприятии комплимента в испанском и русском коммуникативном сознании. В испанском языке для обозначения данного явления существуют два строго различаемых понятия, которые передаются словами *complido* и *piropo*.

В тексте романа наиболее часто встречаются примеры *complido*, но можно также привести пример эмпатийного общения с элементом *piropo*.

В благодарность за цветы женщина называет мужчину «душкой». Он обращается к ней, используя слово «дорогая», что говорит о высокой степени расположения друг к другу:

— ¿Es él quien me las envía? (ramo de flores)

— No, querida. Soy yo.

— Eres un amor.

— Это он мне их прислал?

— Нет, дорогая. Это я.

— Какой ты душка! [б. С. 116]

Различие направленности этих двух речевых жанров заключается в качестве положительной реакции в ее малейших деталях, а также в отличии коммуникативных целей, употребляемых языковых средствах и производимом эффекте.

В русском языке не существует аналога *rigoro*. Русский комплимент более схож с понятием *simplido*, особенностями которого является любезное действие, проявление вежливости, высказывание, адресуемое какому-либо лицу или принадлежащему ему предмету, похвала. Исходя из вышеперечисленных признаков можно дать следующее определение *simplido*: «лестные слова похвалы, адресуемые знакомому партнеру по коммуникации любого возраста и пола или принадлежащему ему предмету и реализуемые в качестве проявления вежливости и любезности» [14. С. 134].

Rigoro — неотъемлемая и уникальная черта самобытного характера испаноязычных этносов (в испанском языке даже есть глагол *rigorear*). *Rigoro*, в отличие от русского комплимента, обращен непосредственно к незнакомым представительницам прекрасной половины, и его темой всегда является внешность.

Rigoro представляют собой одночленные реплики — обращения, с синтаксической точки зрения занимающие промежуточное положение между обращением и восклицанием, являются наиболее емкой и лаконичной формой, так как все эмоции говорящего, впечатление, которое производит на него адресат, вкладываются в *rigoro*-обращение. Средства экспрессивной выразительности для произнесения *rigoro* часто представляют собой красочные сравнения [8. С. 133].

Для говорящего *rigoro* важен производимый им эффект: способность быстро, на ходу привлекать внимание незнакомой женщины. Но все же следует отметить двойственность *rigoro*: с одной стороны, мужчина возводит женщину на пьедестал и обожествляет ее, а с другой стороны, подобная реплика может интерпретироваться как оскорбление, поэтому нередко *rigoro* не предназначен для окружающих и говорится «на ушко», мимоходом адресату.

В последнее время использование *rigoro* претерпело некоторые изменения. В связи с серьезными трансформациями, произошедшими в испаноязычных обществах, становлением гендерного равенства в последние десятилетия произнесение *rigoro* перестало быть привилегией мужчин. Сейчас девушки и женщины используют его для обращения к мужчинам [15. С. 104].

Ответная реакция, как мы видим, в обоих случаях чаще всего положительная. Похвалу принимают во внимание, учитывают, ею гордятся, она является средством поощрения и мотивации. Успешно реализованный комплимент направлен на формирование соответствующего эмоционального состояния адресата, позволяет расположить его к себе и способствует развитию дальнейших отношений. *Rigoro*, будучи обращенным к незнакомке, не предполагает наличия каких-то дальнейших целей.

При общей эмпатийной направленности комплимента и похвалы комплимент все же имеет одну совершенно уникальную функцию — способствует гармонизации общения. Именно эта функция комплимента дает возможность использовать данный речевой жанр для повышения эффективности межличностной коммуникации, способствует созданию благожелательной атмосферы в обществе (как в ситуации делового, так и неформального общения).

Заключение

Эмпатия составляет основу любого успешного общения, ведь абсолютно все сферы жизни и деятельности человека в той или иной мере связаны с эмпатическими процессами. Способность видеть людей и воспринимать различные события как бы их глазами, сквозь призму их взглядов и оценок, имеет чрезвычайно важное значение для понимания мотивов и целей собеседников. Отсутствие эмпатии может быть вызвано как психологическими особенностями личности, так и психическим отклонением, т.е. «эмоциональной глухотой».

Похвала и комплимент входят в одну группу речевых жанров, однако обладают как общими, так и различительными особенностями. Установление межжанровых различий между ними позволяет выявить некоторые специфические черты межличностной коммуникации, достичь высокой эффективности общения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- [1] Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. М., 2008. 208 с.
- [2] Василюк Ф.Е. Семиотика и техника эмпатии // Вопросы психологии. 2007. № 1. С. 3—14.
- [3] Кузнецова А.А. Лингвистический аспект эмпатии // Вестник Челябинского государственного университета. 2010. Вып. 43. С. 80—82.
- [4] Chao Chen. Empathy in Language Learning and Its Inspiration to the Development of Intercultural Communicative Competence. Theory and Practice in Language Studies. Vol. 3. № 12 (2013).
- [5] Формановская Н.И. Употребление русского речевого этикета. М.: Русский язык, 1984. 198 с.
- [6] Luca de Tena. T. Los renglones torcidos de Dios. Barcelona: Planeta Bolsillo, 1992. 345 p.
- [7] Brown P., Levinson S. Politeness — Some universals in language usage. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 345 p.
- [8] Зверева Е.В. Формы обращения в комплиментах, используемых в испанском языке // Вестник Финансового университета. 2013. № 2. С. 76—83.
- [9] Леонтьев В.В. Похвала, лесть, комплимент в структуре английской языковой личности: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград, 1999. 19 с.
- [10] Горобец О.Б. Похвала и комплимент: межжанровые границы // Учен. зап. Космопольского-Амуре гос. техн. ун-та. 2010. № 2II-(2). URL: [http://www.uzknastu.ru/files/pdf/II-2\(2\)2010/75-80.pdf](http://www.uzknastu.ru/files/pdf/II-2(2)2010/75-80.pdf) (дата обращения: 12.02.2016).
- [11] Adamzik K. Sprachliches Handeln und sozialer Kontakt. Zur Integration der Kategorie „Beziehungsaspekt in einesprechakttheoretische Beschreibung des Deutschen. Tübingen, 1984. 365 s.
- [12] Дьячкова И.Г. Похвала и порицание как речевые жанры (прагматический анализ) // Вестник Омского университета. 1998. № 3. С. 55—58.
- [13] Leisi E. Paar und Sprache. Linguistische Aspekte der Zweierbeziehung. Heidelberg: Quelle und Meyer, 1978. 167 p.
- [14] Земская Е.А. Категория вежливости в контексте речевых действий // Логический анализ языка. Язык речевых действий / под ред. Н.Д. Арутюновой. М.: Наука, 1994.
- [15] Astakhova E. Proposición fenomenológica y sociocultural en el espacio español. [Cuadernos iberoamericanos], 2014. № 1(3). P. 99—108.

© Шалюхина А.В., 2017

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 21 сентября 2016

Дата принятия к печати: 20 ноября 2016

Для цитирования: Шалюхина А.В. Комплимент и похвала как проявление эмпатии в испанском языке // *Вестник Российского университета дружбы народов Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания*. 2017. Т. 15. № 1. С. 91–102.

Сведения об авторе:

Шалюхина Анна Владимировна, преподаватель кафедры испанского языка МГИМО МИД, соискатель ученой степени кандидата филологических наук. *Сфера научных интересов*: психолингвистика, межкультурная коммуникация, методика преподавания иностранных языков. Автор четырех научных публикаций. *Контактная информация*: e-mail: shaliukhina.a@yandex.ru

COMPLIMENT AND PRAISE AS MANIFESTATIONS OF EMPATHY IN SPANISH

A.V. Shalyukhina

Spanish department
Moscow State Institute of International Relations (University)
of Ministry of Foreign Affairs of Russia
Prospekt Vernadskogo, 76, Moscow, Russia, 119454

This article shows the importance of empathy in Spanish communication, describes compliment and praise as culturally conditioned verbal ways of expressing empathy in Spanish and Russian and their role in dialogic communication. The author observes genre differences between these two types of replicas within rejectlog approach. The examples are taken from the novel by modern Spanish writer Torcuato Luca de Tena “Los renglones torcidos de Dios”. The author makes conclusion about the necessity of studying communicative functions of compliment and praise in teaching a foreign language to avoid failures in communication.

Key words: empathy, intercultural communication, teaching, dialogue, speech acts theory, expressives, praise, compliment, piropo, the Spanish language

REFERENCES

- [1] Shahovskij V.I. Kategorizaciyaehmocij v leksiko-semanticheskoy sistemeyazyka. [Categorization of emotions in the lexico-semantic system of language]. Moscow: Nauka, 2008. 208 p. (in Russ)
- [2] Vasilyuk F.E. Semiotikaitekhnikaeempatii [Semiotics and technique of empathy]. *Voprosy psichologii. [Questions of psychology]*, 2007. № 1. P. 3–14. (in Russ).
- [3] Kuznecova A.A. Lingvisticheskij aspekt empatii [The linguistic aspect of empathy]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta [Chelyubinsk State University Vestnik]*. 2010. № 43. P. 80–82. (in Russ)
- [4] *Chao Chen*. Empathy in Language Learning and Its Inspiration to the Development of Intercultural Communicative Competence. [Theory and Practice in Language Studies]. 2013. № 12. P. 88–101.
- [5] Formanovskaya N.I. Upotrebleniye russkogo rechevogo etiketeta. [The use of the Russian speech etiquette]. Moscow: Russkiy yazyk, 1984. 198 p. (in Russ)
- [6] *Luca de Tena. T.* Los renglones torcidos de Dios. Barcelona: Planeta Bolsillo, 1992. 345 p.

- [7] *Brown P., Levinson S.* Politeness — Some universals in language usage. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 345 p.
- [8] Zvereva E.V. Formyobrashcheniya v komplimentah, ispol'zuemyh v ispanskomyazyke [Forms of address in compliments employed in the Spanish Language]. *Vestnik Finansovogo Universiteta [Financional University Vestnik]*, 2013. № 2. P. 76—83.(in Russ)
- [9] Leont'ev V.V. Pohvala, lest', kompliment v strukture anglijskojazykovojlichnosti: avtoref. ... kand. filol. nauk [Praise, flattery, a compliment in the structure of English language personality avtoref. ... kand. filol. sci] Volgograd, 1999. 19 p. (in Russ)
- [10] Gorobec, O.B. Pohvala i kompliment: mezhdzhanrovye granicy. *Uchen. zap. Komsomol'skogo-na-Amuregos. tekhn. un-ta*, 2010. № 2II-(2). URL: [http://www.uzknastu.ru/files/pdf/II-2\(2\)2010/75-80.pdf](http://www.uzknastu.ru/files/pdf/II-2(2)2010/75-80.pdf) (data obrashcheniya: 12.08.2014). (in Russ)
- [11] *Adamzik K.* Sprachliches Handeln und sozialer Kontakt. Zur Integration der Kategorie „Beziehungsaspekt“ in eine sprechakttheoretische Beschreibung des Deutschen. Tübingen, 1984. 365 p.
- [12] D'jachkova I.G. Pohvala i poricanie kak krechevye zhanry (pragmaticheskij analiz) [Praise and blame as speech genres (pragmatic analysis)]. *Vestnik Omskogo Universiteta. [Omsk University Vestnik]*, 1998. № 3. P. 55—58.(in Russ)
- [13] *Leisi E.* Paar und Sprache. Linguistische Aspekte der Zweierbeziehung. Heidelberg: Quelle und Meyer, 1978. 167 p.
- [14] Zemskaya E.A. Kategoriyavezhlivosti v konteksterechevyhdeystvij [Category of politeness in speech actions]. *Logicheskij analiz yazyka. Yazyk rechevyhdeystvij / Pod red. N.D. Arutyunovoj.* Moscow: Nauka, 1994. P. 131—137.(in Russ)
- [15] *Astakhova E.* Piropocomo fenomeno lingüístico y sociocultural en el espacio español. [Cuadernos iberoamericanos]. 2014. № 1(3). P. 99—108.

Article history:

Received: 21 September 2016

Accepted: 20 November 2016

For citation:

Shalyukhina A.V. Compliment and Praise as Manifestations of Empathy in Spanish. *RUDN Journal of Russian and Foreign Languages of Research and Teaching*, 15 (1), 91—102.

Bio Note:

Shalyukhina Anna, teacher of Spanish Department of MGIMO University, PhD applicant in Philological Sciences. *Research interests:* psycholinguistics, intercultural communication, methods of teaching foreign languages. Author of 4 scientific publications. *Contact information:* e-mail: shaliukhina.a@yandex.ru